



# LA CORRECCIÓN POLÍTICA EN LA REEDICIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

El caso de *Los cinco en las Rocas del Diablo*

Autora: María del Carmen Herranz Núñez

Directora: Carmen Francí Ventosa

27 de abril de 2018

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS (MADRID)

**TRABAJO DE FIN DE GRADO – TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

## ÍNDICE

<b>1- INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>3</b>
1.1 Finalidad y motivos .....	3
1.2 Enid Blyton y <i>Los cinco</i> .....	4
1.3 Recepción de <i>Los cinco</i> en España .....	5
<b>2- METODOLOGÍA .....</b>	<b>6</b>
<b>3- ESTADO DE LA CUESTIÓN .....</b>	<b>8</b>
<b>4- MARCO TEORÍCO.....</b>	<b>10</b>
4.1 Retraducción.....	10
4.2 Adaptación: Reescritura y Escisión .....	13
4.3 El lenguaje políticamente incorrecto en la serie de <i>Los cinco</i> .....	14
4.4 Corrección política y traducción: el caso de la traducción de literatura juvenil e infantil (LIJ)	15
<b>5- ANÁLISIS.....</b>	<b>19</b>
5.1 Motivos del cambio .....	21
5.1.1 Actualización del castellano.....	21
5.1.2 Domesticación .....	22
5.1.3 Lenguaje políticamente incorrecto .....	23
(a) Componentes sexistas.....	24
(b) Componentes clasistas.....	30
(b) Alusión a castigos físicos .....	32
(c) Malos hábitos – Tabaco.....	33
<b>6- CONCLUSIÓN.....</b>	<b>36</b>
<b>7-REFERENCIAS.....</b>	<b>39</b>
<b>8 – ANEXOS .....</b>	<b>i</b>
<b>ANEXO I. CUADROS COMPARATIVOS .....</b>	<b>i</b>
<i>Cuadro 1. Comparación entre los cambios en la nueva edición británica (2010) y la nueva edición española (2016) con relación a la corrección política .....</i>	<i>i</i>
<i>Cuadro 2. Personajes de Los cinco en las Rocas del Diablo .....</i>	<i>vi</i>
<b>ANEXO II. Fragmento omitido en relación a los estereotipos de género .....</b>	<b>viii</b>
<b>ANEXO III. ILUSTRACIONES .....</b>	<b>ix</b>

## ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1. Cambios en relación con la actualización del castellano (ES) .....	21
Cuadro 2. Domesticación de términos procedentes de la cultura británica .....	22
Cuadro 3. Cambios relacionados con estereotipos de género I .....	25
Cuadro 4. Cambios relacionados con estereotipos de género II.....	26
Cuadro 5. Cambios relacionados con la personificación de la mujer (ES) .....	26
Cuadro 6. Cambios relacionados con la identidad de género (ES).....	26
Cuadro 7. Ausencia de omisiones o cambios en el lenguaje sexista .....	28
Cuadro 8. Cambios relacionados con estereotipos de género III .....	29
Cuadro 9. Cambios relacionados con estereotipos de género (EN).....	29
Cuadro 10. Cambios con relación a la palabra queer (EN) .....	30
Cuadro 11. Cambios con relación a componentes clasistas (ES) .....	31
Cuadro 12. Cambios con relación a componentes clasistas (EN) .....	32
Cuadro 13. Cambios con relación a castigos físicos (ES).....	32
Cuadro 14. Alusión a castigos físicos (EN) .....	33
Cuadro 15. Cambios en alusión al tabaco (ES) .....	34
Cuadro 16. Cambios en alusión al tabaco (EN).....	34
Cuadro 17. Alusión al tabaco en las distintas ediciones (EN y ES) .....	35
Cuadro 18. Alusión al tabaco en las distintas ediciones (EN y ES) .....	35
Cuadro 19. Alusión al tabaco en la versión española revisada de 2016 .....	36
Cuadro 20. Omisión del tabaco en la versión original en inglés revisada en 2010 .....	36

# 1- INTRODUCCIÓN

## 1.1 Finalidad y motivos

El primer libro de la serie de *Los cinco*, *Los cinco y el tesoro de la isla*, se publicó en Reino Unido en 1942. A partir de ese libro se publicaron otros 20 títulos dentro de la misma colección a lo largo de los años cincuenta y sesenta. La primera versión de uno de estos libros traducidos al castellano se publicó en España en 1964 por la Editorial Juventud. Las traducciones de los libros corrieron a cargo de diferentes traductores, que se encargaron de transmitir las aventuras de estos cuatro niños y su mascota a varias generaciones de españoles. En el año 2016, Editorial Juventud, siguiendo el precedente británico de cambiar parte del texto de los libros en 2010, decidió modificar parcialmente el contenido de estas primeras ediciones, con el fin de adaptar los libros a los tiempos de hoy y crear un texto en el que imperase la corrección política, algo que parece ser no aparecía ni en los libros británicos originales, ni las primeras traducciones al castellano. Según Cyntia Roper, el término corrección política se refiere al lenguaje que se utiliza intencionalmente para ofender lo menos posible, sobre todo si el lenguaje se refiere a cuestiones de raza, género, cultura u orientación sexual (Roper, 2007). Es decir, tal y como dice Travalía, la corrección política consiste en «no querer ofender a nadie haciendo referencia al origen, la religión u orientación sexual» (Lindo y Travalía, 2009). Desde un punto de vista lingüístico la corrección política podría estar unida al deseo de querer eliminar todo tipo de discriminaciones de ciertos grupos de identidad basándose en el uso del lenguaje (Roper, 2007). En el caso de los libros de *Los cinco*, abunda contenido que se podría considerar políticamente incorrecto, ya que aparecen componentes que se consideran sexistas, racistas e incluso violentos. Por ello, los editores de los libros podrían haber tomado la decisión de modificar y suprimir el contenido de la obra.

El presente Trabajo de Fin de Grado pretende analizar los cambios realizados a la obra de Enid Blyton, más específicamente a la colección de *Los cinco*, tanto en su reescritura británica de 2010, como en su retraducción española de 2016. Se analizará hasta qué punto estos cambios se han realizado con la intencionalidad de dotar al texto de un estilo más políticamente correcto del que impera en la obra y traducción original de la autora. Para ello, se analizará uno de los libros de la colección: *Los cinco en las Rocas del Diablo*. Se cotejarán las dos versiones de los libros en ambos idiomas y se analizará

si los cambios que se han realizado en las versiones tienen que ver con los cambios realizados en la versión británica de 2010.

Este análisis comenzará con una breve aproximación a la autora de la obra, Enid Blyton, y a su colección más famosa, *Los cinco*. Se analizará la recepción que ha tenido la obra en España y por qué se considera un referente de la literatura infantil y juvenil, a partir de ahora LIJ, en nuestro país. A continuación, se especificarán los estudios que existen sobre corrección política y traducción en el estado de la cuestión para seguir con un marco teórico que versara sobre retraducción, adaptación, reescritura y traducción de LIJ. Después, comenzaremos con el análisis del trabajo, que se centrará en los motivos por los que se realizaron los cambios con un análisis más profundo de la retraducción y la reescritura de los elementos políticamente incorrectos.

## 1.2 Enid Blyton y *Los cinco*

Enid Blyton fue una escritora británica nacida el 11 de agosto de 1897 en Londres. Cuando tenía 13 años, su padre abandonó a la familia para irse con una mujer, hecho que afectó de manera considerable a la joven Blyton. En el colegio comenzó a destacar en literatura y más tarde estudió magisterio, estudios que culminó en 1918 (Medina, 2017). Su primera obra publicada fue un libro de poemas infantiles titulado *Susurros de un niño* (1922). En 1942 escribió la primera novela de la serie *Los cinco*, *Los cinco y el tesoro de la isla*, que se convertiría pronto en su serie de libros más famosos y la que más beneficios le aportaría (Herreros, 1997). Cuando Blyton escribió este libro, tenía la idea de escribir solo un par de historias más sobre este grupo de niños, sin embargo, se vendieron más de cuatro millones de copias de la primera edición del libro, éxito que le llevó a escribir otros 20 libros con los mismos protagonistas. El último de los libros de esta colección se publicaría en 1963 bajo el título *Los cinco juntos otra vez* (Orejudo, 2017). Estas novelas se comercializarían por primera vez en Reino Unido con la editorial Hodder & Stoughton (Medina, 2017). Guillem Medina (2007), en su libro *Siempre quise ser uno de Los Cinco*, considera que, con esta colección, Blyton sentó las bases de la novela juvenil de misterio, género que retomarían muchos autores después de ella. Enid Blyton a lo largo de su vida escribiría 762 libros, de los que vendería 600 millones de ejemplares en todo el mundo, traduciéndose su obra a casi un centenar de idiomas (Medina, 2017).

Enid Blyton murió el 28 de noviembre de 1968 (Herreros, 1997) y tras su muerte, la escritora francesa Claude Voilier publicó otros 24 libros más sobre *Los cinco*. Lo mismo ocurrió en Alemania, donde la traductora de la colección, Brigitte Bloel publicó dos nuevos títulos. La colección también ha sido adaptada a la pantalla en tres ocasiones, a programas radiofónicos e incluso se creó un musical en 1997 con motivo del centenario del nacimiento de Blyton. Además de esto, *Los cinco* han aparecido en videojuegos, comics o *gamebooks* (Medina, 2017).

Este 2018 se cumplen cincuenta años de la muerte de Blyton y sin embargo sigue siendo una de las escritoras de LIJ más conocidas mundialmente. Cada año en Reino Unido, la editorial encargada de la publicación de sus libros vende medio millón de copias y siempre aparece entre los diez escritores de LIJ más demandados en las bibliotecas públicas británicas (Flood, 2010).

### 1.3 Recepción de *Los cinco* en España

Los libros de *Los cinco* se publicaron por primera vez en España en el año 1965. La editorial que se encargó de ello, Editorial Juventud, a día de hoy sigue comercializando esta colección en nuestro país (Medina, 2017). Fue en esa época, a mediados de los 60, cuando la responsable del departamento infantil de la editorial, Conchita Zendrera decidió comprar los derechos de una escritora desconocida para el público español que ya llevaba casi cuarenta años vendiendo libros en Reino Unido. Esta escritora era Enid Blyton. A partir de ese momento la serie de *Los cinco* se convirtió en un éxito también en España, llegando a ser una seña de identidad para los niños nacidos en los años sesenta. Según Antonio Orejudo (2017), autor del libro *Los Cinco y yo*, el atractivo que esta colección generaba a los niños españoles de esa generación radica en que los protagonistas eran niños de su misma edad, pero al ser ingleses se produce un «desajuste cultural que paradójicamente hacía más eficaz el funcionamiento de la ficción» (Orejudo, 2017, pág. 32).

En 1995 se publicó en España una serie de televisión sobre Los cinco y, aprovechando el éxito de la misma, se volvió a relanzar la colección. En 2001, RBA publicó la misma retomando el diseño antiguo de las portadas, ilustradas por José Correas. En 2016, la Editorial Juventud volvió a publicar los libros cambiando el texto y adecuándolo al momento actual. En el nuevo texto, como se verá más adelante, se

suprimió todo elemento correspondiente a la falta de corrección política, incluyendo componentes sexistas y racistas entre otros (Medina, 2017).

Con toda esta información, se podría considerar que la obra de Enid Blyton nunca ha dejado de tener relevancia en España, ya que la editorial ha seguido publicándola hasta día de hoy. Los libros de Enid Blyton se transmiten de generación en generación y, aunque los protagonistas son niños que viven en la posguerra británica, sus aventuras continúan atrayendo a los niños de hoy en día.

## 2- METODOLOGÍA

Este Trabajo de Fin de Grado se hace con el fin de conocer y analizar los cambios que se han realizado a los libros de *Los cinco* en las nuevas ediciones publicadas en 2016 por Editorial Juventud. Más específicamente, nos interesa estudiar el caso de la actualización del nuevo texto en relación a la corrección política. De la misma manera, se analiza también el caso de la obra original británica, cuyo texto también fue adaptado y publicado en 2010.

Para el análisis de estos cambios, tanto en el texto meta como en el texto original, se ha utilizado como modelo el decimonoveno libro de la colección: *Five go to Demon's Rocks*, en inglés o *Los cinco en las Rocas del Diablo* en español. Este libro se publicó por primera vez en Reino Unido en 1961 y en España en 1970. Para el análisis de los textos en inglés se ha utilizado en primer lugar, un libro publicado en 1978, siendo la décima edición de un libro publicado en 1970 por *Knight Books*, del grupo editorial Hodder & Stoughton, con el texto original de 1961. Para el análisis del texto adaptado en inglés, se ha utilizado una edición de 2017, publicada por Hachette, del grupo editorial Hodder & Stoughton. En el caso de los libros en español, se ha utilizado la traducción original de 1970, y una edición de 2016, en la que se especifica que el texto se actualizó ese mismo año, ambas publicadas por Editorial Juventud. Para referirnos a la primera traducción de la obra realizada en 1970 utilizaremos la denominación *trad.1* y, para la referirnos a la retraducción de 2016 *trad.2*. De la misma manera, al referirnos a la versión original de 1961 utilizaremos *ed.1* y para su reescritura de 2010 *ed.2*.

Para comenzar con el trabajo, se han analizado distintas fuentes sobre corrección política y traducción de LIJ. Al ser un fenómeno relativamente nuevo, no existen muchos estudios relacionados con el caso. Sin embargo, en el ámbito académico sí que se han podido encontrar algunos documentos sobre la cuestión. Además, algunos profesionales de la traducción y de la LIJ se han pronunciado al respecto. A continuación, para elaborar el marco teórico, se han recogido, en primer lugar, los estudios realizados sobre retraducción, destacando el trabajo de Lawrence Venuti y Antoine Berman en este ámbito. En segundo lugar, se han analizado fuentes para conseguir definir términos como adaptación, reescritura y escisión, muy presentes a la hora de traducir una obra de LIJ en la que se pretende realizar algún cambio. En tercer lugar, se ha realizado un análisis sobre el lenguaje de la obra de Enid Blyton en el que se ha establecido de qué manera este se considera desfasado e incorrecto para el siglo XXI. Para finalizar, se han recogido las opiniones de distintos expertos en el ámbito de la LIJ sobre la conveniencia de realizar cambios en obras literarias dirigidas a niños y jóvenes.

Con el marco teórico y el estado de la cuestión claros, se ha analizado la traducción de 1970 y la retraducción de 2016, cotejando los cambios y omisiones, centrándonos en los cambios en relación a la corrección política. De la misma manera, se ha cotejado el texto original británico de 1961 con la reescritura realizada en 2010, con el fin de detectar el mismo tipo de cambios. Para organizar todas las modificaciones y omisiones que se han realizado en distintos apartados, decidimos contactar con la editorial que publicó los libros en España y de esta manera averiguar qué criterios se siguieron a la hora de adaptar la obra a los tiempos modernos. Nos contestó la cogerente y editora de Editorial Juventud Mar Zandrera, que se mostró abierta a que realizásemos cualquier pregunta sobre la reedición de los libros. Zandrera nos remitió a un artículo en el que se especificaban los criterios seguidos por los editores a la hora de realizar los cambios.

Para finalizar el trabajo, se incluyeron anexos en los que se muestra una lista comparativa de los cambios realizados entre las ediciones británicas y las españolas. Además, se ha realizado una tabla en la que se especifican los personajes del caso estudiado, *Los cinco en las Rocas del Diablo*, en la que se puede observar los distintos nombres que se les ha atribuido a los personajes dependiendo de la edición. Para finalizar, se han incluido dos ilustraciones del libro original británico, en las que se observa que el



lenguaje políticamente incorrecto va más allá del texto y también puede llegar a aparecer en otros elementos de la obra como las ilustraciones.

### 3-ESTADO DE LA CUESTIÓN

No existe mucha literatura académica sobre traducción de LIJ, ya que la mayoría de los escritos sobre traducción tienen un enfoque más general. Dentro de la literatura escrita sobre traducción de LIJ cabe destacar la obra de Zohar Shavit de la Universidad de Tel Aviv, especialista en estudios de cultura juvenil e infantil. Su obra más relevante en este ámbito es *The Poetics of Children Literature* (1986), que contiene un capítulo sobre la traducción de literatura infantil (capítulo 5). En esta sección del libro Shavit establece unas normas a tener en cuenta a la hora de traducir libros para niños, entre las que se encuentra la adaptación del argumento, los personajes o el lenguaje al contexto en el que se va a leer la obra (Shavit, 1986). En España, en cuestión de traducción de LIJ se han publicado tesis doctorales, como la de Mónica Domínguez Pérez, titulada *Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española* (2008) en donde se analizan traducciones de LIJ en España desde el 1940 al 1980 (Domínguez Pérez, 2008). Además de este estudio cabe destacar el trabajo de Valjka Ruzicka Kenfel y Lourdes Lorenzo García dentro del proyecto de Estudios críticos de traducción de literatura infantil de la Universidad de Vigo. Dentro de este proyecto se llevó a cabo un análisis sobre distintas traducciones de obras inglesas y alemanas a las distintas lenguas oficiales españolas (Ruzicka y Lorenzo, 2003).

Dentro del ámbito de la corrección política y traducción, más específicamente traducción de LIJ tampoco encontramos muchos estudios. Cabe destacar la ponencia ofrecida por Elvira Lindo y Caroline Travalía dentro de las Jornadas de Traducción organizadas por ACE Traductores. En esta ponencia, la autora de la obra *Manolito Gafotas*, y la traductora de la misma al inglés, discutieron sobre las dificultades de traducir la obra a otros idiomas ya que, muchos de los elementos que aparecían, se consideraban políticamente incorrectos dentro de la cultura meta (Lindo y Travalía, 2009). Esta conferencia nos ofrece una gran oportunidad para abrir el debate de hasta que punto cambiar la obra de alguien es legítimo al considerarse que contiene un lenguaje políticamente incorrecto, sobre todo en el ámbito de la LIJ, objeto de nuestro análisis.

En relación a LIJ y corrección política sí que podemos encontrar varios estudios sobre este tipo de literatura y las cuestiones de género, muy ligados a la traducción de la incorrección política, ya que muchos de los elementos que se tienen en cuenta a la hora de traducir este tipo de literatura son las cuestiones de estereotipos de género. Dentro de este ámbito encontramos en 1989 la publicación de una obra de Bronwyn Davies titulada *Sapos y culebras y cuentos feministas*, en la que se abre el debate de cómo muchas veces los personajes de LIJ construyen su género e identidad a través de componentes en los que se impone el estereotipo masculino y femenino tradicional. En su obra, Davies establece a través de distintas estrategias cómo cambiar esto (Davies, 1994). Dentro de la comunidad académica española destaca el trabajo de Consol Aguilar Ródenas de la Universidad Jaume I que, en artículos como *Lectura, género, feminismo y LIJ*, aporta nuevas ideas sobre cómo la LIJ puede convertirse en un elemento de ayuda para la creación de una sociedad más justa donde exista igualdad plena entre el hombre y la mujer (Aguilar Ródenas, 2008). Por último, dentro de este ámbito, cabe destacar el trabajo de Dolores Romero Lombardo, de la Universidad de Zaragoza, que en su artículo *Identidad de género en personajes de ficción infantil y juvenil: Hacia una ruptura de los estereotipos*, discute sobre las ideas anteriormente presentadas (Romero Lombardo, 2011).

Enid Blyton escribió el libro que se va a analizar. Por ello, cabe destacar los distintos estudios que se han realizado en el mundo académico sobre ella y su obra. En Reino Unido, es importante la aportación de Peter Cash de la Universidad de Leicester, que en 2010 publicó un artículo dentro de la revista *English Association Primary Bookmarks* (No.5) titulado *Enid Blyton: The Famous Five books*. Cash establece que el lenguaje utilizado por Blyton en la colección de *Los cinco* es un lenguaje poco aceptable para los tiempos de hoy en día. Sin embargo, defiende a Blyton asegurando que la autora escribió sus obras de acuerdo con el contexto histórico, social y cultural de su época (Cash, 2010).

En España, también encontramos escritos sobre Blyton y su obra. Cabe destacar el libro *Siempre quise ser uno de Los cinco*, de Guillem Medina (2017), en el que el autor establece que las novelas de Enid Blyton crearon un precedente para el género de la novela juvenil de misterio (Medina, 2017). Por último, es interesante mencionar el libro *Los cinco y yo* de Antonio Orejudo (2017). Este libro, una especie de autobiografía del

autor, explica cómo los libros de *Los cinco* fueron un referente para los niños de su generación, los niños nacidos en los años 60, y de por qué estas novelas son importantes para la LIJ en España (Orejudo, 2017).

## 4- MARCO TEORÍCO

### 4.1 Retraducción

El concepto de retraducción es difícil de definir. En el libro *Retraducir: una nueva mirada* de Juan Jesús Zaro Vera y Francisco Ruiz Noguera se plantea la ambigüedad que siempre ha rodeado este término y lo intenta definir de la siguiente manera: «la retraducción es la traducción total o parcial de un texto traducido previamente» (Zaro Vera y Ruiz Noguera, 2007, p. 21). Esta definición, en propias palabras del autor, es imprecisa ya que no contempla el debate de si las traducciones indirectas o secundarias, así como las adaptaciones, podrían ser consideradas retraducciones. Aunque sostiene que la retraducción no solo consiste en la traducción de una obra basándose en otra ya existente en una lengua distinta, la retraducción también consiste en traducir obras a la misma lengua varias veces, siendo este el caso de nuestro trabajo. La mayoría de fuentes que se pueden encontrar sobre este tema proceden de los estudios de traducción franceses, más específicamente de la obra de Antoine Berman. En diccionarios franceses encontramos la definición de retraducción como «la traducción de un texto traducido a su vez de otra lengua» (Zaro Vera y Ruiz Noguera, 2007, p. 22)

El fenómeno de la retraducción comenzó a adquirir interés en el ámbito académico a partir de la formulación de lo que se conoce como la «Hipótesis de la Retraducción», formulada por Antoine Berman (García Salgado, 2013). Esta idea aparece por primera vez en un artículo de la revista *Palimpsestes* y parte de la base de que la retraducción es algo misterioso ya que, aunque los textos originales se mantienen eternamente jóvenes, las traducciones envejecen. Esto sucede porque cuando se realiza una traducción, se hace en torno a un estado de la lengua, la literatura y la cultura específica. Por eso, según Berman, es necesario retraducir, porque muchas veces la obra traducida ya no juega el papel de revelación y comunicación que contiene la obra original. También es necesario retraducir porque ninguna de las traducciones puede ser considerada como la traducción

por excelencia. Por lo tanto, la traducción es una actividad con una temporalidad propia, la de la caducidad y la falta de conclusión (Berman, 1990).

Berman también discute el por qué existe la necesidad de retraducir recuperando la obra de Goethe. Según Goethe, existen tres etapas de traducción. La primera es la traducción a la vista, palabra por palabra, que nos transmite una idea general de la obra original. La segunda es la traducción libre, en la que el traductor intenta esforzarse en transportarse hacia una situación ajena y hacerla suya propia para transmitirla a su cultura. La tercera y última fase consiste en la consecución de una identidad perfecta, consiguiendo que la traducción no exista únicamente como sustitución al texto en lengua original, sino que exista en vez del texto original. Esto requiere que el traductor reproduzca todas las particularidades culturales y textuales del texto original. Según Goethe, siempre que un traductor se emprende en la aventura de la traducción, sigue este esquema (Goethe, 1992) (Berman, 1990). Esta clasificación da importancia a la retraducción a lo largo del tiempo ya que, gracias a la misma, se descubre la identidad perfecta del texto original, lo que se considera un éxito (Deane-Cox, 2014). En el artículo que Berman escribe para la revista *Palimpsestes* recupera por lo tanto la idea de Goethe, afirmando que la perfección del acto humano se consigue con la repetición del mismo y, en el caso del acto de la traducción, la perfección se conseguiría con la retraducción. Sin embargo, el primer acercamiento de Goethe a la disciplina no responde del todo a la pregunta de por qué es necesaria la retraducción, ya que se basa en una percepción global del acto humano y no sobre la estructura misma de la propia traducción (Berman, 1990).

Para justificar la retraducción a partir de la estructura traductológica, Berman se basa en dos hechos fundamentales: *la défaillance* o falta de vigor, y el *kairos*, el momento favorable (Zaro Vera y Ruiz Noguera, 2007). *La défaillance* o falta de vigor consiste en la incapacidad de traducir y la resistencia a traducir, hechos siempre presentes en cualquier acto traductológico. La retraducción entonces surgiría de la necesidad, no de suprimir, sino de reducir los fallos de la traducción original. Al hacerse patente esta necesidad, empiezan a surgir varias retraducciones de la original, en las que continua la falta de vigor. A partir de estas retraducciones aparece lo que Berman considera como «*la grande traduction*» o gran traducción, una versión que aun con fallos consigue alcanzar la abundancia a través de la riqueza lingüística, textual y significativa del texto. El otro elemento que Berman utiliza para justificar la retraducción es el *kairos*, o

momento favorable. Es decir, una retraducción puede darse dependiendo del momento en el que se vive. En este contexto hay veces que es necesario que la traducción se revise para adaptarla a un momento específico en la historia en la que puede ser útil, restituyendo su significado y ajustándolo al de la época (Berman, 1990).

Otro de los autores que ha trabajado sobre el concepto de retraducción ha sido el americano Lawrence Venuti, quien en su obra *The Translation Studies Reader* dispuso una lista de los motivos que llevan a retraducir un texto. En primer lugar, opina que las retraducciones en muchas ocasiones se realizan por que el lenguaje está desfasado o anticuado, lo que significa que son traducciones envejecidas. Otra de las razones por las que se decide retraducir es porque se llega a una nueva interpretación del texto original, por lo que a través de una nueva traducción se debería transmitir esta nueva interpretación del original. En tercer lugar, un texto se puede retraducir aludiendo a una nueva consideración artística de la obra. Esto se refiere al momento en el que a una obra que lleva tiempo publicada se le reconoce su importancia. El último motivo por el que se podría considerar la retraducción de una obra sería por motivos meramente comerciales (Zaro Vera y Ruiz Noguera, 2007).

Si nos fijamos en bibliografía española sobre este tema encontramos a Juan Manuel Ortiz Gozalo, editor y traductor, que sugiere que la necesidad de retraducir emana del gusto y de la manera de concebir la lengua y la literatura de una sociedad, que va cambiando a lo largo del tiempo. Las obras traducidas, tal y como establece el traductor Miguel Saénz, en cuanto se traducen, pasan a formar parte de la cultura de la lengua meta, si esta cambia, también se tendrían que revisar las traducciones (Ortiz Gozalo, 2007).

La retraducción también puede darse en el caso de querer transmitir una cierta ideología, que en términos traductológicos Mason la describe no en el sentido de doctrina política en sí, pero como un conjunto de creencias y valores que muestran la concepción del mundo de un individuo o una sociedad y ayudan a la interpretación de eventos, hechos u otros actos (Mason, 2010). Es decir, la ideología en traducción determina lo que las personas o la sociedad consideran que es la verdad estética o factual en un momento y lugar determinado en el tiempo (Baumgarten, 2012). Además de con la traducción, en este caso la retraducción, la ideología también se transmite mediante la historiografía, la crítica y la edición. Si se juntan estos elementos, según Mónica Domínguez, se consigue que la producción literaria se haga comprensible para los lectores que no son

profesionales ya que se ajustan los textos a la ideología dominante en el momento determinado en el que se produce la retraducción (Domínguez Pérez, 2008) .

## 4.2 Adaptación: Reescritura y Escisión

Gemma Lluch, catedrática de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia recoge en su libro *Cómo seleccionar los libros para niños y jóvenes: Los comités de valoración en las bibliotecas escolares y públicas* la idea sobre adaptación de Gerad Genette. Esta adaptación se podría definir según las investigadoras Isabel Pascua y Gisela Marcelo como «cualquier tipo de cambio de la estructura semántica del texto manipulado con la ayuda de una serie de técnicas que llevan a alcanzar la aceptabilidad de un texto en una cultura meta» (Pascua y Marcelo, 2000) Dentro del término de adaptación, Genette define distintos tipos de textos: Reescritura, prolongación, reducción, escisión, expurgación, concisión y *digest*. Entre estos los que nos interesan para el consiguiente análisis son la reescritura y la escisión.

Se considera que un texto entra dentro de la categoría de reescritura cuando el texto conserva el contenido fundamental del original y lo que cambia es la elocución, por lo que se le otorga un nuevo sentido al texto. Esta técnica de adaptación se utiliza principalmente para actualizar el texto a un momento histórico determinado (Lluch , 2010). Este podría ser el caso de las nuevas ediciones de *Los cinco*, ya que intentan adaptarse a los nuevos tiempos, suavizando el contenido que ahora mismo no es aceptable pero que en su momento sí lo era (Zendrera, 2017)<sup>1</sup>. André Lefevere establece que el acto de la traducción ya se considera en sí un acto de reescritura, por lo tanto, las traducciones reflejan una determinada ideología y poética, mediante las que se manipula el texto a favor de la sociedad en la que se traduce. Para Lefevere la reescritura es una manipulación, que puede ser positiva ya que ayuda a la evolución de la literatura y la sociedad. Con la reescritura se introducen nuevos conceptos y géneros, aunque a veces puede ser negativa al reprimir la innovación y distorsionar el contenido del original (Lefevere, 1992).

El siguiente concepto que nos interesa para el análisis es el término de escisión, también definido por Genette y que se refiere a los textos en los que se impone un tipo de

---

<sup>1</sup> Citado en: Orúe, E. (2017, diciembre 24). Editar lo de siempre, como nunca . *InfoLibre* .

reducción fuerte en el que existen supresiones puras y que muchas veces no se considera una práctica literaria, sino que editorial (Lluch, 2010). Este también podría considerarse ser el caso de las nuevas ediciones de *Los cinco*, ya que en muchas ocasiones se producen supresiones y el cambio de las ediciones ha sido llevado al cabo por las editoriales. Para Lluch, si este tipo de cambios se producen, los textos deberían ser fieles al texto original sin que se pierda su esencia poética (Lluch, 2010).

#### 4.3 El lenguaje políticamente incorrecto en la serie de *Los cinco*

El lenguaje de la obra de Enid Blyton podría considerarse desfasado e incorrecto para el siglo XIX. No solo es el lenguaje, en su libro *Enid Blyton: The famous five books* Peter Cash defiende que incluso el propio argumento de los libros de *Los cinco* se considera inaceptable en tiempos modernos. Tal y como defiende Cash, los protagonistas de *Los cinco* son niños que tienen libertad frente a sus padres, nadie les controla, algo que todos los niños que leen añoran. Por ejemplo, en el caso del libro que se analizará *Los cinco en las Rocas del Diablo*, los protagonistas campan a sus anchas y viven solos sin control parental, algo que a día de hoy sería imposible ya que iría en contra de las leyes y, además, tal y como dice Cash «llamaría la atención de los servicios sociales» (Cash, 2010).

En varias ocasiones, el lenguaje en la obra de Enid Blyton también se ha criticado al considerarse que utiliza demasiados estereotipos de carácter racial y social (Cash, 2010). En estos libros siempre aparecen los mismos: el americano descortés, el gitano mugriento, las diferentes actividades dedicadas a chicos y a chicas... (Herreros, 1997). Sin embargo, estos estereotipos reflejan la época de la posguerra británica en la que se escribieron los libros, por lo que los mismos eran aceptables en su contexto histórico. Hay que recordar que Enid Blyton nació en el siglo XIX y murió en los años sesenta, por lo tanto, su forma de pensar se adecua a la conciencia de su época. Durante principios y mediados del siglo XX era normal que la gente tuviese esa mentalidad, ya que había un gran desconocimiento hacia el resto de las culturas (Hevia, 2016). De todos modos, aunque la existencia de estereotipos en la obra de la autora es más que evidente, es cierto que estos son tratados con respeto. Por ejemplo, en el caso de los gitanos, siempre aparecen en el libro como analfabetos, sin ningún tipo de higiene y con malos modales, pero también son bondadosos y siempre realizan buenas acciones (Cash, 2010).

Además de esto, el lenguaje de Enid Blyton se tacha muchas veces de ser sexista, al considerarse que utiliza demasiados estereotipos de género. El mayor estereotipo de este tipo se encuentra en el personaje de Ana, que a lo largo de la lectura de los libros se puede ver tiene los típicos gustos que se supone tendría que tener una chica: comprar, cocinar, ordenar, limpiar... Sus hermanos en numerosas ocasiones se refieren a ella como una buena ama de casa. Otro de los estereotipos de género que podemos encontrar dentro de los libros de *Los cinco* es el personaje de Jorge, una niña que desea ser hombre. El problema aquí radica en que ella quiere ser hombre al considerar que las niñas son demasiado frágiles y delicadas, por eso mismo ella se ve más capacitada para vivir aventuras, porque es lo suficientemente fuerte, tal y como lo sería un niño (Cash, 2010).

Otra de las cosas que llama la atención cuando se leen los libros de *Los cinco* es la referencia a castigos físicos, vistos como un acto aceptable. La alusión a este tipo de castigos se ve sobre todo en los primeros libros de la colección, que se escribieron a lo largo de los años cuarenta y cincuenta. Si nos fijamos en este contexto histórico nos damos cuenta que en esa época aún en muchos lugares de Inglaterra los padres y profesores consideraban el castigo físico como un método completamente aceptable e imprescindible para la buena educación del menor. Por todo esto, no es de extrañar que Enid Blyton incluyera referencias a esta práctica en su obra (Cash, 2010).

El estilo de Enid Blyton en relación a la corrección política lo resume la periodista Elena Hevia:

«En las historias de Blyton, sencillas y claras con el bien y el mal siempre perfectamente delimitados, los chicos siempre protegen a las chicas, ellas se encargan de la cocina y hay muchas posibilidades de que el villano de turno no sea un inglés de pura cepa, y sí muy posiblemente un negro o un gitano, descritos normalmente con términos despectivos» (Hevia, 2016).

#### 4.4 Corrección política y traducción: el caso de la traducción de literatura juvenil e infantil (LIJ)

Antes de hablar de la corrección política en LIJ, es importante definir este concepto. El concepto de LIJ se ha discutido mucho a lo largo de la historia debido a su difícil delimitación (Domínguez Pérez, 2008). Desde el punto de vista traductológico,



Isabel de Pascua establece que la LIJ contiene todos los textos que se consideran adecuados para niños y jóvenes, la literatura que se escribe especialmente para niños y jóvenes, todos los textos que originalmente se escribieron para adultos pero que los niños y jóvenes toman como suyos, y todo lo que leen los niños y jóvenes (Pascua, 1998)<sup>2</sup>. Zohar Shavit por otro lado establece que al definir el término de LIJ es necesario considerar el marco histórico y sociocultural en el que se produce este tipo de literatura, es decir, la definición y limitación dependerá del momento y el lugar que se publica la obra (Shavit, 1986)<sup>3</sup>. En esta misma línea Gemma Lluch define el concepto de LIJ como todo lo que se publica dentro de las colecciones editoriales de literatura infantil o juvenil, es decir, lo que el público y los editores establecen que sea (Lluch, 2003)<sup>4</sup>.

La traducción de la LIJ no es tarea fácil, ya que a las dificultades de la traducción literaria general se añade la dificultad de tener en cuenta que el lector va a ser una persona que se encuentra en pleno desarrollo evolutivo, es decir, el objetivo del traductor en este caso tiene que ser el de conseguir adentrarse en el mundo del joven lector (Fusco, 2014).

Zohar Shavit, en su libro *Poetics of children's literature* (1986), establece dos parámetros que para ella son esenciales a la hora de traducir un libro de LIJ. El primero de ellos determina que un traductor de libros infantiles tendrá que adaptar el texto de manera que sea apropiado para el niño, según lo que la sociedad del momento conciba como didácticamente bueno para el lector. El segundo parámetro consiste en la adaptación de los personajes, el argumento y el lenguaje a las percepciones sobre la capacidad de comprensión y lectura del niño. Para Shavit, traducir un libro de LIJ dota al traductor de la capacidad de realizar ciertas «manipulaciones permisivas», cambios que se consideran correctos en el contexto social en el que se produce la traducción (Shavit, 1986). Estas manipulaciones también se justifican a la hora de adaptar un texto para que sea aceptable desde un punto de vista didáctico (Fusco, 2014).

Caroline Travalia, traductora al inglés del libro de LIJ *Manolito Gafotas* de la escritora Elvira Lindo, define la corrección política como un intento de «no querer

---

<sup>2</sup> Citado en: Domínguez Pérez, M. (2008). Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980). Santiago de Compostela : Universidad de Santiago de Compostela

<sup>3</sup> *Ibid*

<sup>4</sup> *Ibid*

ofender a nadie haciendo referencia al origen, la religión u orientación sexual» (Lindo y Travalía, 2009). Esta definición surge en un encuentro que mantuvieron la autora de la obra, Elvira Lindo y la traductora al inglés dentro del marco de la decimosexta Jornada en torno a la traducción literaria (2009), posteriormente publicada en la revista de ACE traductores, Vasos Comunicantes. Cuando se tradujo el libro *Manolito Gafotas* al inglés y al francés, muchas cosas tuvieron que desaparecer debido a que los editores consideraban que el libro contenía varios pasajes con lenguaje políticamente incorrecto. En esta conferencia, se habla sobre este tema, y por eso es un buen material para entrar en el debate de la traducción del lenguaje políticamente incorrecto que, en este trabajo se analizará con un libro de la colección de *Los cinco*.

En el caso de la corrección política, los editores, según Travalía, se fijan en algunos parámetros. El primero de ellos es que quieren conseguir un texto que no escandalice a los lectores, es decir, que no resulte un texto chocante. En segundo lugar, para los editores, es importante proteger a los niños de algunos hábitos o aspectos que resultan negativos para la sociedad, como el tabaco y el alcohol (Lindo y Travalía, 2009) Por eso mismo, en los libros infantiles no aparecen estos elementos y, si aparecen, como es el caso de *Los cinco*, un libro que se escribió en el pasado cuando estos hábitos eran aceptables, se suprime o cambia.

Con respecto a esto, Elvira Lindo opina que un libro, ya sea de LIJ o no, se tiene que entender en su contexto. En el caso de *Manolito Gafotas*, según su autora, se escribió en un momento en que la corrección política en España no era tan importante como ahora. Sin embargo, cuando se decidió traducir el libro para comercializarlo en Estados Unidos, en este país el concepto de corrección política estaba más extendido, y muchas cosas del libro se modificaron o suprimieron. El concepto de corrección política, también va unido al de moral. En el caso de *Manolito Gafotas*, esto se pudo ver bien en su versión francesa. Para los franceses, el hecho de que Manolito durmiese con su abuelo era algo demasiado extraño, casi cercano a la pederastia, por eso lo tuvieron que cambiar. El problema que emana de estos cambios es que, a palabras de la autora, cuando escribes un libro «reflejas una realidad sociológica que en el caso de las correcciones políticas se pierde» (Lindo y Travalía, 2009).

¿Es de verdad necesaria tanta corrección política en el ámbito de la traducción de LIJ? Elvira Lindo lo tiene claro, los niños antes leían Mafalda, con sus dificultades y

referencias culturales y no pasaba nada. Al revés, todo esto les hacía pensar y aprender. Para Lindo, la literatura infantil de hoy en día parece que se ha convertido en algo sin dificultad, los textos son demasiados fáciles. En palabras de la autora es como si «diesen la comida masticada a los niños» (Lindo y Travalía, 2009). Hay que tener claros los conceptos de adoctrinamiento y libertad. En el caso de la literatura infantil debería prevalecer la segunda (Lindo y Travalía, 2009).

Durante el encuentro, Elvira Lindo también habla de un clásico de la literatura infantil que se ha visto salpicado por temas de corrección política. Es el caso de Roald Dahl, un hombre que a palabras de la autora es transgresor, y de ahí emana la gracia de su obra. En los libros de Dahl, los malos son los adultos y eso para el niño es liberador (Lindo y Travalía, 2009). La mayoría de los niños han leído *Matilda* o *Charlie y la fábrica de Chocolate* y no han acabado perturbados o faltando el respeto a sus padres.

Pero no todos opinan como Lindo y Travalía. Para algunos, la corrección política en LIJ es necesaria. Andy Briggs, escritor británico que publicó una versión de *Tarzan* adaptada al siglo XXI, opina que los cambios en la LIJ son necesarios. Para él, el lenguaje cambia y evoluciona y por lo tanto la literatura tiene que evolucionar también. Para poner un ejemplo habla del caso de las nuevas películas de Sherlock Holmes, que han sido un éxito ya que han sabido adaptar un clásico a los nuevos tiempos (Hevia, 2016). En la misma línea se sitúa Obit Baseira, dueña de una librería en Barcelona. Para ella la adaptación de la LIJ es necesaria. Los libros de LIJ deberían de cambiar, tal y como ocurrió con los cuentos originales de los Hermanos Grimm. Tal y como afirma Baseira, a nadie hoy en día se le ocurriría dar a un niño una versión original de los cuentos de los Hermanos Grimm, llenos de violencia y crueldad (Hevia, 2016).

La corrección política también ha sido motivo de controversia en la obra de Enid Blyton. Como ya hemos visto antes, en la serie de *Los cinco* aparecen algunos aspectos que resultan chocantes en el siglo XXI. Esto hizo que, en el año 2010, Hodder Children's Books, la editorial encargada de la publicación de estas novelas juveniles en Reino Unido decidiese actualizar el lenguaje para hacerlo más acorde a lo que es aceptable hoy en día. Esta decisión editorial se tomó justificando que el lenguaje en la obra de Blyton estaba desfasado y esto provocaba que muchos niños fuesen reacios a leer las novelas. Según, Anne McNeill, directora de publicaciones en ese momento de Hodder Children's Books, la intención al realizar esos cambios era la de crear un texto que perdurase en el tiempo y

que no caducase. Para McNeill, Blyton daba mucha importancia a que los niños que leyesen sus novelas se sintiesen identificados con los personajes de sus historias a través de sus diálogos. Por eso, para que los niños de hoy en día se sintiesen identificados con las novelas, era necesario un cambio en el lenguaje (Flood, 2010).

El mismo ejemplo del caso británico lo siguió la editorial encargada de publicar las novelas de Enid Blyton en España. En este caso, Editorial Juventud, que decidió actualizar el texto traducido en el año 2016. Lo hicieron también con el propósito de adaptar el lenguaje y eliminar cualquier tipo de término racista o sexista (Hevia, 2016). Mar Zendrera, editora de Editorial Juventud, afirma que la decisión de cambiar los textos se tomó para evitar malinterpretaciones y facilitar la lectura. Además, tal y como afirma Zendrera, también se cambiaron algunas referencias que se consideran pudieran aludir a componentes sexistas, clasistas o castigos físicos (Zendrera, 2017)<sup>5</sup>

## 5- ANÁLISIS

Según la cogerente y editora de Editorial Juventud, editorial donde se publicaron sendas ediciones de los libros de *Los cinco* en España, las nuevas ediciones se realizaron con la intención de facilitar la lectura a los jóvenes lectores. Además de eso, el texto de la traducción original ha cambiado, según Zendrera, al «eliminar o cambiar referencias que pudieran tener componentes sexistas, clasistas, castigos físicos o maltrato animal» (Zendrera, 2017)<sup>6</sup> Según la propia editora, todos estos cambios se han realizado preservando siempre el ambiente y el momento histórico en el que vivían, lo único que se ha intentado realizar es suavizar de alguna manera el contenido que hoy en día no es aceptable y puede parecer que este fuera de lugar (Zendrera, 2017)<sup>7</sup>

Efectivamente, el texto se retraduce o reedita para, como diría Berman (1990), adaptar la obra a un contexto distinto del que había cuando se escribió y tradujo la obra. La cultura y el contexto histórico del siglo XXI es completamente distinto al que había durante los años sesenta y setenta, época en la que se publicó el libro que se va a analizar

---

<sup>5</sup> Citado en: Orúe, E. (2017, diciembre 24). Editar lo de siempre, como nunca. *InfoLibre*.

<sup>6</sup> *Ibid*

<sup>7</sup> *Ibid*

a continuación. Como las traducciones cuando se realizan pasan a formar parte de la cultura, si esta cambia también debería cambiar su traducción (Ortiz Gozalo, 2007). Tanto la sociedad británica como la española han cambiado, por eso se podría considerar necesaria la reedición de la obra. A todo esto, hay que añadir que el libro que se va a analizar, *Los cinco en las Rocas del Diablo*, es un libro de LIJ. Dentro de este género literario, a la hora de traducir, hay que tener en cuenta, según Shavit (1986) que se pueden realizar ciertas «manipulaciones permisivas» para introducir cambios considerados correctos en el contexto social en el que se va a producir la traducción. Esta sería la razón por la que se han realizado cambios en las ediciones tanto en Reino Unido como en España. El contexto social es distinto al que había antes, por lo tanto, se permiten las manipulaciones en relación a los elementos políticamente incorrectos, no aceptados en el contexto social actual. Elementos como los componentes clasistas, sexistas o relacionados con malos hábitos.

Sin embargo, en las ediciones españolas, tanto en la primera traducción de 1970, como en la segunda traducción de 2016, el traductor es el mismo: Antonio de Quadras. Según el artículo 21 de la Ley de Propiedad Intelectual (LPI) vigente en nuestro país, las traducciones se consideran una obra cuyos derechos de propiedad intelectual corresponden al autor de las mismas, es decir, el traductor es autor (Barrero, 2004). Dentro de la LPI (artículo 14) se establecen los derechos morales de los autores entre los que se incluye el derecho al respeto a la integridad de la obra: «Exigir el respeto a la integridad de la obra e impedir cualquier deformación, modificación, alteración o atentado contra ella que suponga perjuicio a sus legítimos intereses o menoscabo a su reputación» (Boletín Oficial del Estado, 1996) Esto quiere decir que, si una editorial tiene la intención de modificar el contenido de una traducción, tal y como es el caso, estas modificaciones se deberían realizar con el consentimiento del traductor de la obra. En el caso del traductor Antonio de Quadras, no consta ninguna información sobre él más allá de que fue el traductor de varias obras de la colección. Aunque en ambas ediciones aparece el nombre del traductor, no consta que la segunda traducción de la obra en la que aparecen numerosas modificaciones, se haya realizado con la autorización del traductor, o si ha participado en la misma.

## 5.1 Motivos del cambio

A continuación, analizaremos los criterios que se siguieron a la hora de retraducir la obra *Los cinco y las Rocas del Diablo*. Al leer las dos versiones traducidas (trad.1, trad.2) podríamos llegar a la conclusión de que se han establecido los siguientes criterios: actualización del castellano, domesticación y modificación de los elementos políticamente incorrectos. De la misma manera, se comparará la primera versión original británica (ed.1) con la versión reeditada en el año 2010 (ed.2), en la que también se realizaron modificaciones relativas a la búsqueda de un texto donde imperase la corrección política.

### 5.1.1 Actualización del castellano

Como ya hemos visto, Lawrence Venuti en su obra *The Translation Studies Reader*, establece que uno de los principales motivos que conducen a la retraducción de una obra es que el lenguaje se ha quedado desfasado y anticuado (Venuti, 2000). Este es el caso de la obra que estamos analizando, *Los cinco en las Rocas del Diablo*. Esta obra se tradujo al español en el año 1970 (trad.1) y desde entonces el castellano ha evolucionado, por lo tanto, para que los niños de hoy en día se enganchen a la lectura, los editores de la obra consideraron cambiar ciertos aspectos para que el castellano se acercase un poco más al que se habla hoy en día. Además de eso, los editores corrigieron algunas erratas que aparecían en el texto original traducido (trad.2).

*Cuadro 1. Cambios en relación con la actualización del castellano (ES)*

<b>Trad. 1 (1970)</b>	<b>Trad. 2 (2016)</b>
Desgraciado e inofensivo	Infeliz
Travieso la sube muy fácilmente. Corre por ella como una flecha	Travieso no tiene ese problema. La sube corriendo
Planos	Planes
¡Lo estaban pasando estupendamente!	¡Qué bien lo pasan los cinco cuando están juntos!
El mono se mostró encantado	El mono estaba encantado
Permiso de conducir	Carné de conducir
Incomestible	Incomible

Palabra de honor	De verdad
¡Corchólis!	¡Ostras!
Laberínticos	laberintos
¡Pamplinas!	¡Qué tontería!
Tocadiscos	Juegos

### 5.1.2 Domesticación

El concepto de domesticación se introdujo por primera vez en los estudios de traducción con Lawrence Venuti en los años 90. Para Venuti la práctica dominante en esta disciplina consiste en la utilización de ciertas estrategias para hacer que algún elemento cultural sea comprensible para los lectores de la cultura meta (Paloposki, 2011).

La definición que especifica Venuti en su obra, la de la utilización de ciertas estrategias para el mejor entendimiento de los elementos culturales, se puede observar de manera clara en las ambas versiones españolas de la obra *Los cinco en las Rocas del Diablo* (trad.1 y trad.2). Tal y como se observa en la siguiente tabla, en la que se puede ver que la mayoría de los elementos a los que el traductor ha aplicado estrategias de domesticación son los relacionados con la comida.

*Cuadro 2. Domesticación de términos procedentes de la cultura británica*

<b>Ed.1 (1961)</b>	<b>Trad.1 (1970)</b>	<b>Ed. 2 (2010)</b>	<b>Trad.2 (2016)</b>
<i>Versión británica</i>	<i>Versión española</i>	<i>Versión británica</i>	<i>Versión española</i>
Biscuit	Biscocho	Biscuit	Galleta
Bentley	Mercedes	Mercedes	Mercedes
Ginger beer	Gaseosa	Ginger beer	Refresco de gengibre
You are a little mouse	Eres como una ratita	You are a little mouse	Eres silenciosa como un ratón

He poured the coffee over his porridge	Se puso café en la tostada en vez de mantequilla	He poured the coffee over his porridge	Se puso mostaza en la tostada en vez de mantequilla
Apple rings	Manzanas	Apple rings	Manzanas
Playing Slap Bang	Jugando a las cartas	Playing snaps	Jugando a las cartas
Bacon and eggs	Huevos con jamón	Bacon and eggs	Huevos con jamón

### 5.1.3 Lenguaje políticamente incorrecto

Cómo ya se ha comentado, Venuti, en su obra *The Translation Studies Reader* establece los motivos por los que una obra ya traducida se retraduce. Dentro de estos motivos encontrábamos que la existencia del lenguaje desfasado y anticuado en la traducción era uno de ellos (Zaro Vera y Ruiz Noguera, 2007). Este es uno de los motivos por los que se decidieron reeditar los libros de la colección de *Los cinco* de Enid Blyton. No solo se decidió actualizar el castellano, también se decidieron cambiar todos los pasajes que se podrían considerar políticamente incorrectos por referencias a estereotipos raciales, sociales y de género, y la alusión a castigos físicos (Cash, 2010).

Al existir este tipo de lenguaje en la obra de Blyton, y siguiendo el precedente británico de 2010, en el que ya se habían modificado ciertos pasajes de los libros para conseguir un texto políticamente correcto, Editorial Juventud decidió cambiar los libros para reeditarlos de nuevo en España. La editora de dicha editorial, Mar Zandrera, ha afirmado que estos textos se modificaron para actualizar el castellano y acercar ciertos conceptos culturales al lector español por medio de la naturalización o domesticación. Pero también se cambiaron los textos para conseguir, al igual que en las nuevas ediciones británicas, un texto en el que imperase la corrección política, más acorde para la sociedad del siglo XXI. Para ello, los editores de Editorial Juventud se fijaron en los siguientes criterios: Componentes sexistas, componentes clasistas, alusión a castigos físicos, maltrato animal (Zandrera, 2017)<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Citado en: Orúe, E. (2017, diciembre 24). Editar lo de siempre, como nunca . *InfoLibre* .



En el caso de la obra que estamos analizando, *Los cinco en las Rocas del Diablo*, hemos encontrado cambios que se han realizado siguiendo estos criterios, salvo en el caso del maltrato animal en el que no aparece ninguna referencia y por lo tanto ningún cambio. Además de estos criterios también hemos establecido otro: la supresión de malos hábitos, especialmente la supresión del tabaco en la obra, ya que está considerado como algo malo y dañino.

(a) Componentes sexistas

Ya hemos visto que el lenguaje de la obra de Enid Blyton contiene elementos sexistas que no son aceptables en nuestra sociedad, pero sí lo eran en el momento de la publicación de la obra. Principalmente este lenguaje sexista se ejemplifica en el uso de estereotipos de género, como en el caso del personaje de Ana, que en los libros se la retrata como la perfecta ama de casa que siempre realiza las tareas domésticas.

En el caso de la obra *Los cinco en las Rocas del Diablo* aparecen muchos de estos elementos. Por esto, tanto en la adaptación del texto británico (ed.2), como en la adaptación de la traducción española (trad. 2), se modifican pasajes que se consideran sexistas o que representan estereotipos de género.

Versión española

Los estereotipos de género, definidos por el Alto Comisionado de Derechos Humanos de las Naciones Unidas como «la opinión o prejuicio generalizado acerca de atributos o características que hombres y mujeres poseen o deberían poseer o de las funciones sociales que ambos desempeñan o deberían desempeñar» (Naciones Unidas , 2018) aparecen de manera repetida en la obra analizada. En primer lugar, la mayoría de los cambios que se realizan en la traducción en relación a los estereotipos de género, son los relacionadas con las tareas domésticas, una función que se supone tendría que desempeñar la mujer. De hecho, en la traducción original (trad.1) este tipo de tareas siempre corren a cargo de las niñas. En varios pasajes del libro, son ellas las que friegan los platos, organizan la casa, limpian, ordenan y hacen la comida. Todos estos pasajes, en la nueva versión (trad.2) se cambian de manera que las tareas domésticas ahora también las hacen los chicos, igualándose con las chicas. En los años sesenta, las mujeres hacían las tareas domésticas, era lo aceptable, sin embargo, hoy en día es algo inconcebible. Las

mujeres y los hombres somos iguales y todos tenemos que realizar las mismas tareas. Este libro se publicó en España en 1970. En ese momento el comportamiento general de la sociedad imponía una actitud de la mujer basada en «el recogimiento, la paciencia, la sumisión y la dulzura mientras que los chicos debían ser valientes y audaces» (Aguilar Ródenas, 2008, p. 12) Ahora mismo la mentalidad ha cambiado y las mujeres ya no se identifican con esos atributos, por eso en la reedición del libro todos estos aspectos cambian. Así se refleja en los nuevos libros publicados:

*Cuadro 3. Cambios relacionados con estereotipos de género I (ES)*

<b>Trad.1 (1970)</b>	<b>Trad.2 (2016)</b>
Mientras las niñas ayudaban a hacer el trabajo de la casa, por su parte, los muchachos iban todas las mañanas en sus bicicletas al pueblo	Los cuatro chicos ayudaban a hacer el trabajo de la casa y por las mañanas iban en sus bicicletas al pueblo
Jorge, prepara pan con mantequilla	Que alguien prepare pan con mantequilla
Ana y Jorge fregaron los platos	Los chicos fregaron los platos
Acabad rápidamente lo que tengáis que hacer, niñas	Acabemos de recogerlo todo rápidamente
Andad de prisa, niñas	Venga, acabemos de una vez
Las chicas se aproximaron a terminar sus faenas	Todos se apresuraron a terminar sus faenas

En segundo lugar, en la traducción original (trad.1) aparecen fragmentos relativos a los atributos y características que los hombres y mujeres poseen o deberían poseer. Esto sucede cuando los chicos protagonistas conciben a las chicas como débiles o poco fuertes y las tienen que ayudar a cargar con cosas. El libro que analizamos se publicó en España en 1970 y en ese momento la concepción de lo que tenían que ser los hombres era ser fuertes y audaces, mientras que las mujeres, como ya se ha comentado, tenían que ser caseras y sufridas (Aguilar Ródenas, 2008). Esto también sucede en un pasaje donde Julián hace referencia con cierta ironía a que si se pone un delantal va a estar muy guapo. En esa época el delantal era algo que solo se ponían las mujeres, ya que eran ellas las que limpiaban y limpiaban en la casa, y en el fragmento original parece que Julián se ríe de ello. Por eso, en la nueva versión actualizada se omite el fragmento.

*Cuadro 4. Cambios relacionados con estereotipos de género II (ES)*

<b>Trad.1 (1970)</b>	<b>Trad.2 (2016)</b>
No te imaginas lo guapo que estoy con un delantal en la cintura y el cepillo en la mano	Omisión del fragmento
Vamos Julián. Nosotros llevaremos lo que pese más. Las chicas y Manitas pueden llevar el resto	Vamos
Niñas, ¿Queréis que os ayudemos con el colchón y las mantas?	¿Queréis que os ayudemos con el colchón y las mantas?

Otro de los cambios que se realizan en la nueva versión es la personificación de la mujer. En las nuevas versiones, la mujer ya no es posesión de su marido, ya no es sumisa. Por eso se cambia u omite expresiones como «su esposa». La mujer en las versiones actualizadas es ella misma, como en el caso de la Tía Fanny.

*Cuadro 5. Cambios relacionados con la personificación de la mujer (ES)*

<b>Trad.1 (1970)</b>	<b>Trad.2 (2016)</b>
Su esposa	La tía Fanny

Un ejemplo interesante es el del personaje de Jorge, una de las niñas protagonistas. Jorge quiere ser un chico, viste como ellos y lleva el pelo corto (Medina, 2017). En la nueva versión de la obra parece que existe un tipo de comprensión hacia Jorge que en las obras originales no existía: Jorge quiere ser un chico y está bien que quiera serlo. Por ello, los editores de la nueva versión intentan utilizar oraciones de género neutro al referirse a Jorge, como es el siguiente caso.

*Cuadro 6. Cambios relacionados con la identidad de género (ES)*

<b>Trad.1 (1970)</b>	<b>Trad.2 (2016)</b>
Jorge estaba muy malhumorada	Jorge estaba de muy mal humor

La literatura nos ayuda a constituir nuestra propia identidad al relacionarnos con los personajes que protagonizan las historias que leemos (Romero Lombardo, 2011), por eso en la LIJ de hoy en día se intenta reflejar un discurso en el que los lectores puedan ver reflejada «una práctica social que no se defina en términos del grupo de genitales que cada cual pueda tener» (Davies, 1994)<sup>9</sup>. A la hora de realizar cambios, esto se tiene en cuenta y Jorge ya no es una chica que se viste de chico, Jorge es un chico y, cuando los lectores lean la nueva versión puede incluso que identifiquen a Jorge como un personaje transexual. Esto sucede, tal y como afirma Zendrera, porque los niños de hoy en día se encuentran más familiarizados con las diferentes identidades sexuales y de género existentes, y de esta manera «los jóvenes lectores pueden sacar sus conclusiones a partir del conocimiento que tienen tanto del presente como del pasado» (Zendrera, 2017)<sup>10</sup> Esta reflexión resulta interesante ya que los que han leído la colección de *Los cinco* en su traducción original (trad.1), nunca se plantearon que el personaje de Jorge pudiese ser un transexual. Jorge era una chica que se comportaba como un chico; le gustaban los juegos de chicos y llevar el pelo corto, al igual que muchas niñas que en su infancia no siguen los estereotipos de género, pero no por eso son transexuales. Esto demuestra un cambio en la sociedad, que se refleja en un nuevo uso del lenguaje que se adapta a los nuevos tiempos en los que muchas cosas han cambiado.

Además de todos estos ejemplos concretos, en la nueva traducción (trad.2) del libro de *Los cinco en las Rocas del Diablo* se omiten fragmentos enteros que tanto en la traducción original (trad.1), como en la versión original en inglés (ed.1) y la reedición británica (ed.2) sí que aparecen. Un ejemplo es el texto que se transcribe a continuación.

Este fragmento pertenece al capítulo 10 del libro y sucede justo después de que las chicas protagonistas, Jorge y Ana se decidiesen a lavar los platos:

—No, no los freguéis—dijo Manitas—. Basta con que les paséis un trapo mojado.  
Así

—De ninguna manera—protestó Ana—. ¡Eres como todos los chicos! Será mejor que me dejes hacer esto a mí. Me gusta este trabajo, ¿comprendes?

—¡Claro! Cómo todas las chicas—dijo Manitas, con una mueca.

---

<sup>9</sup> Citado en: Romero Lombardo, D. (2011, julio 29). Identidad de género en personajes de ficción infantil y juvenil. *Hacia una ruptura de los estereotipos. Acciones e investigaciones sociales*, 175-202.

<sup>10</sup> Citado en: Orúe, E. (2017, diciembre 24). Editar lo de siempre, como nunca. *InfoLibre*.

—No es verdad—intervino en seguida Jorge—. A mí no me gusta ni pizca hacerlo y soy una chica...aunque la verdad es que me gustaría no serlo...

—No te preocupes. Pareces un chico y a menudo te portas con tan mala educación como cualquier chico—dijo Manitas, pensando consolarla con eso.

*Trad.1 (1970), p.69*

Aquí el caso de los estereotipos de género en el lenguaje de Blyton se ve muy bien reflejado. Manitas, que es un chico, les dice a las chicas como lavar los platos. Ana, chica, no lo acepta ya que eso es una tarea de chicas que solo la pueden realizar las mujeres y, además, a ella le encanta realizar esa tarea (en el momento que se escribió la obra a las chicas supuestamente les gustaba hacer las tareas domésticas). Esto no acaba y aparece otro estereotipo de género al considerar que Jorge se comporta como un chico ya que se porta con mala educación, porque supuestamente los chicos se comportaban así, no como las chicas que tenían que ser dulces. Este fragmento contiene tantos estereotipos de género que el editor, decidió omitirlo completamente en la edición publicada en 2016 (trad.2).

A pesar de todos los cambios y omisiones que se realizan en la nueva edición, resulta curioso que en algunas partes del libro aparecen elementos que se podrían denominar sexistas, relacionados con el rol de la mujer, que no se suprimen ni se cambian. Estos fragmentos contienen el mismo estereotipo de género que se repite a lo largo del texto (las chicas tienen que fregar los platos) sin embargo, no se cambia.

*Cuadro 7. Ausencia de omisiones o cambios en el lenguaje sexista*

<b>Trad.1 (1970)</b>	<b>Trad.2 (2016)</b>
— <u>Nosotras fregaremos los cacharros del fregadero. Mientras tanto vosotros podéis ir arreglando las habitaciones</u> —dijo Ana	— <u>Nosotras fregaremos los cacharros.</u> Mientras tanto vosotros podéis ir arreglando las habitaciones —dijo Ana

Este fragmento podría no haberse cambiado ya que al final, mientras las chicas están lavando los platos, los chicos están organizando las habitaciones, es decir, se han repartido las tareas domésticas. Sin embargo, existen otros pasajes en los que, aun habiendo reparto de tareas domésticas, los fragmentos se siguen cambiando como es el caso del fragmento que se transcribe a continuación.

Cuadro 8. Cambios relacionados con estereotipos de género III (ES)

Trad.1 (1970)	Trad.2 (2016)
Mientras las niñas ayudaban a hacer el trabajo en casa, los muchachos iban todas las mañanas a hacer la compra	Los cuatro chicos ayudaban a hacer el trabajo de la casa y por las mañanas iban en bicicleta al pueblo

### Versión británica

En la versión británica de la obra *Five Go to Demond's Rocks*, el tema de los estereotipos de género también se modifica en la reedición del libro. Las niñas no son las únicas que ayudan y hacen las tareas domésticas. Sin embargo, los pasajes en los que se habla de las cualidades de las chicas, retratadas como débiles frente a los chicos, en la versión británica no se cambian.

Cuadro 9. Cambios relacionados con estereotipos de género (EN)

Ed.1 (1961)	Ed. 2 (2010)
The girls will help with the housework and I will do the odd jobs	We will help with the housework and we'll do any odd Jobs too
The girls helped with the housework and the boys cycled to Kirrin	The four children helped with the housework and cycled to Kirrin
Buck up with whatever jobs there are to do, Anne and George	Let's buck up with whatever jobs there are to do
Mrs Kirrin	Aunt Fanny
Be ready as soon as you can girls	Be ready as soon as you can
The girls were ready very quickly	Everyone was ready very quickly

Un aspecto interesante de la nueva versión británica es que se sustituye la palabra *queer* por otra, en el caso de este libro por *funny* o *strange*. Esta palabra no solo aparece en el libro analizado, según Peter Cash, la palabra *queer* se usa un total de 309 veces en los 21 libros de la colección (Cash, 2010). Este es un claro ejemplo de como el lenguaje puede llegar a envejecer en algún momento. Si miramos la definición de *queer* en el Oxford Dictionary encontramos dos acepciones. La primera, define *queer* como «*strange*,

*odd*» es decir, algo raro o extraño, y ese es el significado que tenía la palabra en los años sesenta. Sin embargo, la segunda acepción del diccionario nos muestra el nuevo significado de la palabra: «*Denoting or relating to a sexual or gender identity that does not correspond to established ideas of sexuality and gender, especially heterosexual norms*» (Oxford Dictionaries , 2018)

Esta definición nos muestra como el término *queer* hoy en día no tiene que ver con lo que Blyton intentaba expresar, ya que, en 2018, el término se utiliza no solo para designar a la comunidad homosexual, sino también para referirse a cualquier persona que tenga un tipo de orientación sexual o identidad de género que no se corresponde con las normas heterosexuales (Oxford Dictionaries , 2018). El significado de la palabra *queer* hoy en día no tiene nada que ver con su significado en 1961, cuando se escribe la obra.

*Cuadro 10. Cambios con relación a la palabra queer (EN)*

<b>Ed.1 (1961)</b>	<b>Ed. 2 (2010)</b>
Queer sort	Strange sort
Queer people	Funny people

(b) Componentes clasistas

Versión española

Otra de las críticas que recibe la obra de Blyton es que, en ocasiones aparecen elementos clasistas. Blyton vivó y escribió durante la guerra y posguerra en Reino Unido. En ese momento, las familias con dinero tenían criadas, que ayudaban con las tareas domésticas de la casa. En el caso de *Los cinco*, la figura de la criada de la casa Kirrin, la casa de Jorge donde los niños suelen ir a pasar las vacaciones, cae en el personaje de Juana. Ella realiza las tareas domésticas de la casa y también ayuda a cuidar a los niños. Es decir, cumpliría con el rol de una empleada del hogar. Lo interesante del caso es que en la nueva versión (trad.2) la figura de Juana cambia. Pasa de ser una empleada del hogar a ser algo más que eso. Juana ya no realiza las tareas ella sola y ya no recibe órdenes. La madre de Jorge, la tía Fanny hace las tareas conjuntamente con Juana, ya que se suprimen los fragmentos en los que la tía Fanny le pide que haga las camas o que le ayude a llevar las maletas.

Otro de los elementos que se suprimen con relación a los componentes clasistas es el uso de la palabra «Señor». En la nueva traducción (trad.2) Juana no es propiedad de nadie, por lo que no tiene «Señor». Juana es un individuo libre que tiene como jefes al tío Quintín y a la tía Fanny, a los que sí que trata con respecto y a los que se dirige utilizando «usted» como fórmula de cortesía.

*Cuadro 11. Cambios con relación a componentes clasistas (ES)*

<b>Trad.1 (1970)</b>	<b>Trad.2 (2016)</b>
Creo que son las visitas del señor	Creo que son sus visitas
Lleva la maleta	¿Me ayudas a llevar la maleta?
Haz la cama	Podemos hacer la cama

### Versión británica

Si en el caso de los componentes sexistas del texto, la edición española era más radical y suprimía más elementos que en la versión británica, en el caso de los componentes clasistas es al revés, ya que la reedición de la obra (ed.2) omite más de estos elementos. Al igual que en la versión española, Juana (en este caso *Joanna* o *Joan* según la edición) ya no es una simple empleada del hogar que se limita a realizar las tareas que se le asigna. Además, ya no trata a sus jefes con fórmulas de cortesía como *Ma'am* o *Sir*, fórmulas que se omiten convirtiendo a Juana en una igual, una persona que, como en el caso español, no pertenece a nadie.

El caso de la criada o empleada del hogar Juana, que ejemplifica los contenidos clasistas de la obra, no es el único que se cambia en la reedición británica (ed.2). En este caso, también se cambia la palabra *driver* por *taxi*. Esto podría ser porque hoy en día tener un chófer denota una alta posición social y casi nadie gasta su dinero en este servicio. Lo que sí que es normal es pedir un taxi, y podría ser esta la razón por la que los editores decidieron cambiar la palabra. Los niños que lean las nuevas ediciones se sentirán identificados con los protagonistas, ya que probablemente pocos de los que lean los libros se trasladen con un chófer, pero sí que con un taxi. Este caso es curioso ya que, en la versión española no se cambia porque, en su momento, el traductor original de la obra decidió traducir *driver* por «taxi», probablemente al darse cuenta que en la sociedad



española de los años sesenta también era bastante poco probable que alguien contase con chófer personal.

*Cuadro 12. Cambios con relación a componentes clasistas (EN)*

<b>Ed.1 (1961)</b>	<b>Ed. 2 (2010)</b>
Ma'am	Omisión
Will you take the bags?	Would you help me with the bags?
Make up a bed	We can make up a bed
A car and a driver	A taxi
Sir	Omisión
I think is the master's visitors	I think it's your visitors

(c) Alusión a castigos físicos

Tal y como se ha explicado, en los libros de *Los cinco* se hace en varias ocasiones alusión a castigos físicos, y esto no es excepción en el libro *Los cinco en las Rocas del Diablo*, aunque solo ocurre una vez a lo largo de todo el relato.

Versión española

*Cuadro 13. Cambios con relación a castigos físicos (ES)*

<b>Trad.1 (1970)</b>	<b>Trad.2 (2016)</b>
Y su padre lo sacudió tan fuerte que se le salieron dos lápices de los bolsillos y cayeron rodando por el suelo	Omisión del fragmento

Como vemos en este caso, el fragmento que relata el momento en el que el padre pega al hijo se omite completamente. En la actualidad el castigo físico a los menores no es algo socialmente aceptado, y en un libro de LIJ no se deberían incluir referencias a violencia. Antiguamente, sin embargo, sobre todo en la época en la que Blyton escribe la obra, la referencia a castigos físicos era algo aceptable. Como ya hemos visto, la alusión a este tipo de castigos era más predominante en los primeros libros de la colección (Cash,

2010), por eso en este caso solo aparece una referencia a este tema, ya que es uno de los últimos libros de la colección.

De todos modos, hay que tener en cuenta que los libros se escribieron en un contexto social e histórico específico, un momento en el que en muchos lugares de Reino Unido los padres y profesores consideraban el castigo físico como algo aceptable e incluso a veces imprescindible para la buena educación del niño (Cash, 2010); si el niño se porta mal, como es el caso del texto analizado en el que el niño estaba molestando a su padre, hay que castigarle.

Sin embargo, a pesar de que en el siglo XXI el castigo físico a menores es algo que no se acepta socialmente, en la nueva versión británica la alusión al castigo se mantiene dejando claro que muchos de los criterios para actualizar los textos españoles y británicos no han sido los mismos.

#### Versión británica

*Cuadro 14. Alusión a castigos físicos (EN)*

<b>Ed.1 (1961)</b>	<b>Ed. 2 (2010)</b>
His father shook him so hard that two pencils shot out of his pocket and rolled over the floor	His father shook him so hard that two pencils shot out of his pocket and rolled over the floor

#### (d) Malos hábitos – Tabaco

Una de las cosas que se eliminan tanto en la nueva edición británica (ed.2) como en la nueva traducción española (trad.2) es la alusión a malos hábitos, que en su momento no eran considerados como tal. Un ejemplo era la alusión al tabaco. En la nueva traducción del libro *Los cinco en las Rocas del Diablo* (trad.2) se suprime la palabra tabaco, y todo lo relacionado con ella, y se sustituye por la palabra «caramelos». En la versión británica ocurre exactamente lo mismo, sustituyendo el tabaco por la palabra «sweets»

### Versión española

*Cuadro 15. Cambios en alusión al tabaco (ES)*

<b>Trad.1 (1970)</b>	<b>Trad.2 (2016)</b>
Si alguna vez tenéis un poco de tabaco	Si alguna vez tenéis algunos caramelos
¿Qué clase de tabaco fuma usted?	¿Qué clase de caramelos le gustan?
El estanquero	El de la tienda de dulces
El tabaco que se ha fumado el viejo Jeremías desde que yo lo conozco bastaría para alimentar una hoguera durante varios años	Los caramelos que se ha comido el viejo Jeremías desde que to lo conozco bastarían para mantener un ejército durante años

### Versión británica

*Cuadro 16. Cambios en alusión al tabaco (EN)*

<b>Ed.1 (1961)</b>	<b>Ed. 2 (2010)</b>
A nice bit of baccy	Any nice sweets
What tobacco do you smoke?	What kind do you like?
Tobacconist	The sweetshop owner
The amount that old Jeremiah has smoked since I've been here would keep a bonfire going for years	The amount that old Jeremiah has eaten since I've been here would keep an army going for years

El contexto en el que aparece la palabra tabaco en el libro es el siguiente: los protagonistas del libro hablan con un señor mayor, Jeremías Boogle, que les cuenta una historia sobre piratas. Esta historia de piratas les llevará a vivir una aventura y a encontrar un tesoro. Los protagonistas se sienten tan agradecidos de que el señor mayor les haya contado la historia sobre los piratas, que deciden regalarle algo, y el señor mayor quiere tabaco, palabra que en las dos nuevas versiones se sustituirá por caramelos. Después de esto, los niños se apresuran al estanco para comprar tabaco, algo que hoy en día sería impensable. Hoy en día un niño no puede comprar tabaco, pero en 1961 y en 1970, tanto en España como en Reino Unido cualquier persona podía comprar esta sustancia. De

hecho, en España, la venta de tabaco a menores de dieciséis años no se comenzó a regular hasta los años ochenta (Boletín Oficial del Estado , 1988) y en Reino Unido hasta 1991 (Conway, 2008). Por eso, a los lectores jóvenes les podría haber llamado mucho la atención si Julián, que en el momento que empiezan las novelas tiene 12 años (Blyton, 2001) se aproximase al mostrador del estanco y pidiese tabaco.

*Cuadro 17. Alusión al tabaco en las distintas ediciones (EN y ES)*

<b>Trad.1 (1970)</b>	<b>Trad.2 (2016)</b>
—Quiero tabaco—pidió Julián	—Quiero unos caramelos—pidió Julián
<b>Ed.1 (1961)</b>	<b>Ed.2 (2010)</b>
—I want some tobacco—said Julian	—I want some sweets—said Julian

Lo que más llama la atención de estos cambios es que, en la nueva versión española (trad.2), hay algunos fragmentos en los que no se suprime el acto de fumar, aportando incoherencia al relato. En el caso de las ediciones británicas, este fragmento tampoco se cambia.

*Cuadro 18. Alusión al tabaco en las distintas ediciones (EN y ES)*

<b>Trad.1 (1970)</b>	<b>Trad.2 (2016)</b>
Ahí estaba el viejo Jeremías Boogle fumando su pipa	Ahí estaba el viejo Jeremías Boogle fumando su pipa
<b>Ed.1 (1961)</b>	<b>Ed.2 (2010)</b>
Old Jeremiah Boogle, smoking his long pipe	Old Jeremiah Boogle, smoking his long pipe

Estos fragmentos, proceden del capítulo 16 del libro, en el que vuelven a encontrarse con Jeremías, como ya hemos comentado, en la versión original, tanto en inglés como en español (trad.1, ed.1), los niños le compran tabaco. Sin embargo, en las nuevas versiones el tabaco se sustituye por caramelos. Este cambio puede ser creíble hasta que se llega al capítulo 16 de la nueva edición española (ed.2) y los niños le preguntan a Jeremías si le gusta el tabaco que le habían comprado. Esto no tiene coherencia ya que en el capítulo 13, los niños compran caramelos, no tabaco.

*Cuadro 19. Alusión al tabaco en la versión española revisada de 2016*

<b>Trad.2 (2016)</b>	
Capítulo 13	Capítulo 16
Quiero <u>unos caramelos</u> para Jeremías Boogle	(A Jeremías) Espero que le haya gustado <u>el tabaco</u> que le compramos

En cambio, en la nueva edición británica, siguen sustituyendo el concepto de tabaco por caramelos durante todo el libro:

*Cuadro 20. Omisión del tabaco en la versión original en inglés revisada en 2010*

<b>Ed.2 (2010)</b>	
Capítulo 13	Capítulo 16
I want some sweets for Jeremiah Boogle	(A Jeremías) I hope we bought the right kind of sweets for you

## 6- CONCLUSIÓN

Tras el análisis de una de las obras de Enid Blyton, *Los cinco en las Rocas del Diablo*, podemos concluir que el lenguaje y contenido de la obra de la autora, pueden considerarse políticamente incorrectos para el siglo XXI y por eso, tanto los editores británicos como los españoles decidieron cambiar parte del contenido de la misma con el fin de conseguir un texto en el que imperase la corrección política. Para ello, tal y como hemos comprobado durante el análisis, se hizo especial hincapié en la modificación de los pasajes relacionados con estereotipos de género, contenidos sexistas, componentes clasistas, alusión a castigos físicos y malos hábitos como el tabaco. Además de la corrección política, las nuevas ediciones de la obra también intentan adaptar el castellano y el inglés al lenguaje de hoy en día, suprimiendo palabras o expresiones que ya no se utilizan.

Si se comparan las dos nuevas versiones (trad.2 y ed.2) nos damos cuenta que muchos de los cambios que se han realizado en las ediciones españolas son los mismos

que en las ediciones británicas. Este es el caso de la sustitución de la palabra «tabaco» por «caramelos», que se realiza de la misma manera en inglés que en español. Sin embargo, también se puede observar que, en la nueva traducción española (trad.2), se han cambiado una mayor cantidad de elementos, llegando incluso a suprimir fragmentos enteros de la obra (ver anexo II). Esto nos hace llegar a la conclusión de que, aunque muchos de los parámetros seguidos han sido los mismos, existen ocasiones en las que se han seguido parámetros distintos, por lo que la corrección política puede ser un concepto distinto dependiendo del contexto cultural.

Cabe destacar que la mayoría de las modificaciones se realizan debido a elementos sexistas o cuestiones de género. En la nueva traducción española (trad.2) se han modificado un total de doce fragmentos, mientras que en la versión británica (ed.2) el número es de ocho segmentos modificados. En relación a elementos clasistas, en la versión británica (ed.2) se pueden observar más modificaciones, un total de seis. En el caso de la nueva traducción española (trad.2) el número de cambios en relación a cuestiones clasistas es de tres. Por otro lado, solo aparece una alusión a castigos físicos en la obra, que únicamente se modifica en la versión española (trad.2). El caso de la alusión al tabaco es interesante en ambas versiones. En la versión británica (ed.2) se suprime todo lo relacionado con el tabaco salvo en el caso de un fragmento en el que uno de los personajes está fumando una pipa. El caso español (trad.2) es casi igual, ya que se modifican las alusiones al tabaco, sin embargo, por lo que parece ser un fallo editorial, se mantiene un fragmento en el que se nombra ese concepto, además de la sección donde se nombra la pipa.

Al finalizar este Trabajo de Fin de Grado, es importante destacar la figura del traductor de la obra analizada. Muchas de las obras de LIJ se modifican para adaptarlas a un contexto o situación determinada. En el caso de las traducciones, al ser obras con derechos de autor, todas las modificaciones de las mismas se deberían hacer bajo previa autorización del traductor. Una de las dificultades encontradas a la hora de realizar este trabajo ha sido encontrar información sobre el traductor y, aunque nos hemos puesto en contacto con Editorial Juventud, no hemos recibido respuesta en relación a la pregunta sobre si el traductor, en caso de estar vivo, ha autorizado las modificaciones realizadas. Cuando lees la nueva traducción de la obra, el único nombre que aparece como traductor es el original, Antonio de Quadras, lo que a cualquier lector le sugeriría que el texto que

está leyendo en realidad lo ha traducido él, cuando no es así, ya que se han realizado muchas modificaciones a su traducción original.

Para finalizar, creemos que sería interesante, en relación a futuros trabajos, realizar el mismo análisis a los primeros libros de la colección de *Los cinco*. El libro que se ha analizado se publicó en Reino Unido en 1961. Sin embargo, el primer libro de la colección se publicó en 1942, en plena Segunda Guerra Mundial. Está claro que el contexto histórico, social y cultural cambió mucho desde 1942 a 1961 y, las obras de Enid Blyton reflejan ese cambio. Por esto sería interesante analizar los primeros títulos de la colección, ya que probablemente contengan más elementos no considerados políticamente correctos que en las últimas novelas, como en el caso de *Los cinco en las Rocas del Diablo*, el decimonoveno número de una colección de veintidós libros.

## 7- REFERENCIAS

- Aguilar Ródenas, C. (2008). *Lectura, género, feminismo y LIJ*. Universitat Jaume I. Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura.
- Barrero, E. (2004). *Derechos de autor y traducción*. Centro Español de Derechos Reprográficos.
- Baumgarten, S. (2012). Ideology and translation. En Y. Gambier, y V. Doorslaer, *Handbook of translation studies* (Vol. 3). Amberes: John Benjamins Publishing Company.
- Berman, A. (1990). La retraduction comme espace de la traduction. *Palimpsestes*, 4, 1-7.
- Blyton, E. (1970). *Los cinco en las Rocas del Diablo*. Barcelona: Editorial Juventud.
- Blyton, E. (1978). *Five go to Demon's Rock*. London: Knight Books - Hodder and Stoughton.
- Blyton, E. (2001). *Los cinco y el tesoro de la isla*. Barcelona: RBA.
- Blyton, E. (2016). *Los cinco en las Rocas del Diablo*. Barcelona: Editorial Juventud.
- Blyton, E. (2017). *Five go to Demon's Rocks*. London: Hodder Children's Books.
- Boletín Oficial del Estado. (24 de abril de 1996). *Ley de Propiedad Intelectual*. Madrid.
- Boletín Oficial del Estado. (1988). *Real Decreto 192/1988 sobre las limitaciones en la venta y uso del tabaco para protección de la salud de la población*. Real Decreto, Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, Madrid.
- Cash, P. (2010). *Enid Blyton: The famous five books*. Leicester: University of Leicester.
- Conway, L. (2008). *Sale of cigarettes to children*. House of Commons- Library, Londres.



- Davies, B. (1994). *Sapos y culebras y Cuentos feministas. Los niños de preescolar y el género*. Madrid: Cátedra.
- Deane-Cox, S. (2014). *Retranslation: Translation, Literature and Interpretation*. Londres, Nueva York: Bloomsbury.
- Domínguez Pérez, M. (2008). *Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980)*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Flood, A. (23 de julio de 2010). Enid Blyton's Famous Five get 21st Century makeover. *The Guardian*.
- Fusco, V. L. (2014). *La traducción de literatura infantil: ¿Un juego de niños? Análisis de algunos de los problemas de traducción de BFG de Roald Dahl y su traducción al español*. Universidad de Belgrano, Facultad de lenguas y estudios extranjeros. Universidad de Belgrano.
- García Salgado, N. (julio de 2013). *La retraducción: El caso de Stindberg*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Goethe, J. W. (1992). Translations. En R. Schulte, y J. Biguenet, *Theories of translation: An anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press.
- Herreros, A. (noviembre-diciembre de 1997). Enid Blyton, ¿Por qué sigues gustando 100 años después? *Revista padres y maestros* (232).
- Hevia, E. (5 de enero de 2016). La corrección política contra Enid Blyton. *El Periodico*.
- Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. Londres/ Nueva York: Routledge.
- Lindo, E., y Travalía, C. (2009). Encuentro entre Elvira Lindo y Caroline Trevalía, moderado por Ismael Attrache. *Vasos Comunicantes*, 85-96.

- Lluch, G. (2003). *Análisis de narrativas infantiles y juveniles*. Cuenca: Universidad de Castilla La Mancha.
- Lluch, G. (2010). *Cómo seleccionar libros para niños y jóvenes*. Gijón: Trea
- Mason, I. (2010). Discourse, ideology and translation. En M. Baker, *Critical Readings in Translation Studies* (págs. 85-95). London/New York: Routledge.
- Medina, G. (2017). *Siempre quise ser uno de Los Cinco*. Madrid: Diábolo ediciones.
- Naciones Unidas. (2018). *Women Rights and Gender Section (WRGS)*. Recuperado el 4 de abril de 2018, de Los estereotipos de género y su utilización: <http://www.ohchr.org/SP/Issues/Women/WRGS/Pages/GenderStereotypes.aspx>
- Orúe, E. (24 de diciembre de 2017). Editar lo de siempre, como nunca. *InfoLibre*.
- Orejudo, A. (2017). *Los Cinco y yo*. Barcelona: Tusquets.
- Ortiz Gozalo, J. M. (2007). La retraducción en el panorama de la literatura contemporánea. En J. J. Zaro Vera, y F. Ruiz Noguera, *Retraducir: Una nueva mirada* (págs. 35-47). Málaga: Miguel Gómez Ediciones.
- Oxford Dictionaries. (2018). *English Oxford Living Dictionaries*. Obtenido de Queer definition: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/queer>
- Paloposki, O. (2011). Domestication and foreignization. En Y. Gambier, y L. Van Doorslaer, *Handbook of translation studies* (Vol. 2, págs. 40-42). Amberes: John Benjamins Publishing Company.
- Pascua, I., y Marcelo, G. (2000). La traducción de la LIJ. *Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, 30-36.
- Romero Lombardo, D. (29 de julio de 2011). Identidad de género en personajes de ficción infantil y juvenil. Hacia una ruptura de los estereotipos. *Acciones e investigaciones sociales*, 175-202.
- Roper, C. (2007). Political correctness (PC). En L. Lee Kaid, & C. Holtz-Bacha, *Encyclopedia of political communication*. Thousand Oaks: SAGE Publications.

Ruzicka, V., & Lorenzo, L. (2003). *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil*. Oviedo: Septem ediciones.

Shavit, Z. (1986). *Poetics of children's literature*. Londres: The University of Georgia Press.

Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader*. New York / London: Routledge.

Zaro Vera, J. J., & Ruiz Noguera, F. (2007). *Retraducir: una nueva mirada*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones.

## 8 – ANEXOS

### ANEXO I. CUADROS COMPARATIVOS

*Cuadro 21. Comparación entre los cambios en la nueva edición británica (2010) y la nueva edición española (2016) con relación a la corrección política*

	Texto Original (1961) [EN]	Texto original modificado (2010) [EN]	Texto meta original (1970) [ES]	Texto meta modificado (2016) [ES]
1	The girls will help with the housework and I will do the odd jobs.	We will help with the housework and we'll do any odd jobs too.	Todos te ayudaremos en la casa y Dick y yo haremos los trabajos pesados	Todos te ayudaremos en la casa y Dick y yo haremos los trabajos pesados
2	The girls helped with the housework and the boys cycled to Kirrin	The four children helped with the housework and cycled to Kirrin	Mientras las niñas ayudaban a hacer el trabajo de la casa, por su parte, los muchachos iban todas las mañanas en sus bicicletas al pueblo.	Los cuatro chicos ayudaban a hacer el trabajo de la casa y por la mañana iban en sus bicicletas al pueblo.
3	George, you cut some bread-and-butter	George, you cut some bread-and-butter	Jorge, prepara pan con mantequilla.	Que alguien prepare pan con mantequilla.
4	Anne and George washed up	Anne and George washed up	Ana y Jorge fregaron los platos.	Los chicos fregaron los platos.

5	Buck up with whatever jobs there are to do, Anne and George	Let's buck up with whatever jobs there are to do	Acabad rápidamente lo que tengáis que hacer niñas.	Acabemos de recogerlo todo rápidamente.
6	Be ready as soon as you can girls	Be ready as soon as you can	Andad deprisa, niñas	Venga, acabemos de una vez
7	The girls were ready very quickly	Everyone was ready very quickly	Las chicas se apresuraron a terminar sus faenas	Todos se apresuraron a terminar sus faenas
8	You've no idea how fine I look with an apron round my waist, and a broom in my hand.	You've no idea how fine I look with an apron round my waist, and a broom in my hand.	No te imaginas lo guapo que estoy con un delantal en la cintura y el cepillo en la mano	[Omisión]
9	Come on, Ju – I'll take half the heavy things, you take the rest. The girls and Tinker can manage the smaller things	Come on, Ju – I'll take half the heavy things, you take the rest. The girls and Tinker can manage the smaller things	Vamos Julián. Nosotros llevaremos lo que pese más. Las chicas y Manitas pueden llevar el resto	Vamos
10	Girls, do you want any help with your mattress or rugs or anything?	Girls, do you want any help with your mattress or rugs or anything?	Niñas, ¿Queréis que os ayudemos con el colchón y las mantas?	¿Queréis que os ayudemos con el colchón y las mantas?
11	Mrs Kirrin	Aunt Fanny	Su esposa	La tía Fanny

12	George was very sulky	George was very sulky	Jorge estaba muy malhumorada	Jorge estaba de muy mal humor
13	<p>“Oh, don’t wash up – just give the things a quick wipe-over!” said Tinker.</p> <p>“Like this!”</p> <p>“Oh <i>no!</i>” said Anne. “That’s just like a boy! You’d better leave this side of things to me. I like doing jobs <i>like</i> this, see?”</p> <p>“Just like a girl” said Tinker, with a grin.</p> <p>“No, it isn’t”, said George.</p> <p>“I hate doing them, and I’m a girl – though I wish I wasn’t!</p> <p>“Never mind – you <i>look</i> like a boy, and you are often as <i>rude</i> as a boy, and you</p>	<p>“Oh, don’t wash up – just give the things a quick wipe-over!” said Tinker. “Like this!”</p> <p>“Oh <i>no!</i>” said Anne. “That’s just like a boy! You’d better leave this side of things to me. I like doing jobs <i>like</i> this, see?”</p> <p>“Just like a girl” said Tinker, with a grin.</p> <p>“No, it isn’t”, said George. “I hate doing them, and I’m a girl – though I wish I wasn’t!</p> <p>“Never mind – you <i>look</i> like a boy, and you are often as <i>rude</i> as a boy, and you haven’t an awful lot of manners”, said Tinker, quite thinking that he was comforting George.</p>	<p>—No, no los freguéis—dijo Manitas—. Basta con que les paséis un trapo mojado. Así</p> <p>—De ninguna manera—protestó Ana—. ¡Eres <u>como todos los chicos!</u> <u>Será mejor que me dejes hacer esto a mí.</u> Me gusta este trabajo, ¿comprendes?</p> <p>—¡Claro! <u>Cómo todas las chicas</u>—dijo Manitas, con una mueca.</p> <p>—No es verdad—intervino en seguida Jorge—. A mí no me gusta ni pizca hacerlo y soy una</p>	[Omisión]

	haven't an awful lot of manners", said Tinker, quite thinking that he was comforting George.		chica...aunque la verdad es que me gustaría no serlo...  —No te preocupes. Pareces un chico y a menudo <u>te portas con tan mala educación como cualquier chico</u> —dijo Manitas, pensando consolarla con eso.	
14	Queer sort	Strange sort	Ántipatico	Extraña especie
15	Queer people	Funny people	Gente tan rara	Gente tan rara
16	I think it's the master's visitors	I think is your visitors	Creo que son las visitas del señor	Creo que son sus visitas
17	Will you take the bags?	Would you help me with the bags?	Lleva la maleta	¿Me ayudas a llevar la maleta?
18	Make up a bed	We can make up a bed	Haz la cama	Podemos hacer la cama
19	Ma'am	[Omisión]	[Omisión]	[Omisión]
20	A car and a driver	A taxi	Un taxi	Un taxi
21	His father shook him so hard that two pencils shot	His father shook him so hard that two pencils shot out of his pocket and rolled over the floor	Y su padre lo sacudió tan fuerte que se le salieron dos lápices de	[Omisión]

	out of his pocket and rolled over the floor		los bolsillos y cayeron rodando por el suelo	
22	And if you 've a nice bit of baccy	And if you 've any nice sweets	Si alguna vez tenéis un poco de tabaco	Si alguna vez tenéis algunos caramelos
23	What tobacco do you smoke	What kind do you like?	¿Qué clase de tabaco fuma usted?	¿Qué clase de caramelos le gustan?
24	Tobacconist	The sweetshop owner	El estanquero	El de la tienda de dulces
25	The amount that old Jeremiah has smoked since I've been here would keep a bonfire going for years	The amount that old Jeremiah has eaten since I've been here would keep an army going for years	El tabaco que se ha fumado el viejo Jeremías desde que yo lo conozco bastaría para alimentar una hoguera durante varios años	Los caramelos que se ha comido el viejo Jeremías desde que to lo conozco bastarían para mantener un ejército durante años
26	—I want some tobacco— said Julian	—I want some sweets—said Julian	—Quiero tabaco—pidió Julián	—Quiero unos caramelos—pidió Julián



*Cuadro 22. Personajes de Los cinco en las Rocas del Diablo*

	EN (2010)	EN (1961)	ES (2016)	ES (1970)
	Uncle Quentin	Mr Kirrin	Tío Quintín	Señor Kirrin
	Aunt Fanny	Mrs Kirrin	Tía Fanny	Señora Kirrin
	Tinker	Tinker	Manitas	Manitas
	Julian	Julian	Julián	Julián
	George	George	Jorge	Jorge
	Timmy	Timmy	Tim	Tim
	Anne	Anne	Ana	Ana
	Mischief	Mischief	Travieso	Travieso
	Dick	Dick	Dick	Dick
	Joanna	Joan	Juana	Juana
	Jacob Loomer	Jacob Loomer	Jacobo Loomer	Jacobo Loomer
	Sharp	Sharp	Sagaz	Sagaz
	One-Ear Bill	One-Ear Bill	Bill Oreja Cortada	Bill Oreja Cortada
	Nosey	Nosey	Napias	Narizotas
	Jeremiah Boogle	Jeremiah Boogle	Jeremías Boogle	Jeremías Boogle
	Bart	Bart	Bart	Bart
	Ebenezer/Ebby	Ebenezer/Ebby	Elías	Elías
	Uncle Quentin	Mr Kirrin	Tío Quintín	Señor Kirrin

	Aunt Fanny	Mrs Kirrin	Tía Fanny	Señora Kirrin
	Tinker	Tinker	Manitas	Manitas
	Julian	Julian	Julián	Julián
	George	George	Jorge	Jorge
	Timmy	Timmy	Timmy	Tim
	Anne	Anne	Ana	Ana
	Mischief	Mischief	Travieso	Travieso

## ANEXO II. Fragmento omitido en relación a los estereotipos de género

co! ¡Y pensar que iban a pasar allí días y días, ellos solos!

Cuando acabaron la comida, Ana y Jorge fregaron los platos en el pequeño fregadero.

— No, no los freguéis —dijo *Manitas*—. Basta con que les paséis un trapo mojado. Así.

— ¡De ninguna manera! —protestó Ana—. ¡Eres como

### LOS CINCO EN LAS ROCAS DEL DIABLO 69

todos los chicos! Será mejor que me dejes hacer esto a mí. Me gusta este trabajo, ¿comprendes?

— ¡Claro! Como a todas las chicas —dijo *Manitas*, con una mueca.

— No es verdad —intervino en seguida *Jorge*—. A mí no me gusta ni pizca hacerlo y soy una chica... aunque la verdad es que me gustaría no serlo...

— No te preocupes. Pareces un chico y a menudo te portas con tan mala educación como cualquier chico —dijo *Manitas*, pensando consolarla con eso.

— ¡Oye! ¡Que soy mucho más educada que tú! —exclamó *Jorge*, cogiendo una de sus rabietsas y yéndose a mirar por las ventanas.

Pero nadie era capaz de mantener por mucho tiempo una rabieta ante una vista tan fantástica: kilómetros y kilómetros de mar salpicado aquí y allá por blanca espuma. *Jorge* suspiró de placer. Pronto se olvidó de su enfado con *Manitas* y se volvió hacia él, sonriendo.

Traducción 1 (1970)

de las olas. ¡Era fantástico! ¡Y pensar que iban a pasar allí días y días, ellos solos!

Cuando acabaron la comida, los chicos fregaron los platos en el pequeño fregadero.

Tenían ante ellos kilómetros y kilómetros de mar, salpicado aquí y allá por blanca espuma. *Jorge* suspiró de placer. Se volvió hacia *Manitas*, sonriendo.

Traducción 2 (2016)

### ANEXO III. ILUSTRACIONES

#### Ilustraciones «políticamente incorrectas» en el texto original (1961)

En estas ilustraciones se puede observar que lo políticamente incorrecto puede trascender el lenguaje. Estas ilustraciones proceden de la versión británica original y en ellas se puede ver a los niños comprando tabaco y a Jorge y a Ana cocinando. Estas ilustraciones, al igual que las del resto del libro, se han eliminado en las nuevas versiones.

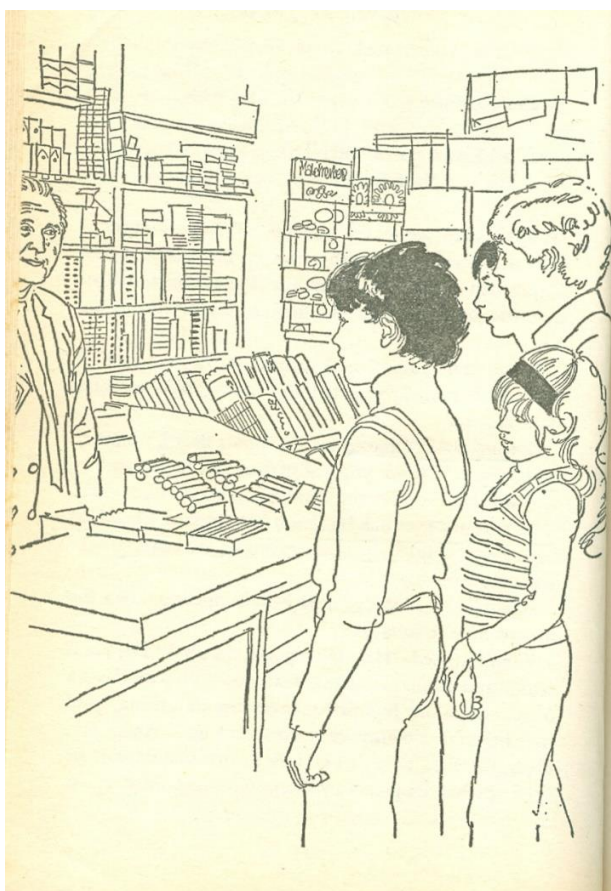


Ilustración 1 - Los cinco comprando tabaco

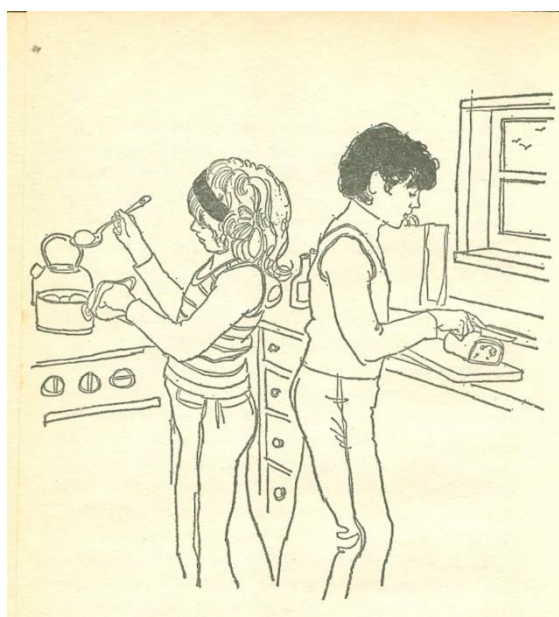


Ilustración 2 – Ana y Jorge en la cocina